MIL MOLDOVA INSTITUT LEIPZIG

UNIVERSITÄT LEIPZIG

ЛЬВІВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

WORKSHOP

LEIPZIG / DEUTSCHLAND
04.-09. SEPTEMBER 2021

ZWISCHEN Apokalypse UND Aufbruch

ZEITGENÖSSISCHE UKRAINISCHE KRISENLITERATUR IM DEUTSCH-UKRAINISCHEN TANDEMÜBERSETZEN

СУЧАСНА УКРАЇНСЬКА КРИЗОВА ЛІТЕРАТУРА В НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТАНДЕМАХ

www.moldova-institut.org

Gefördert durch:

Auswärtiges Amt

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst German Academic Exchange Service

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
Sonnabend, 4. September	**ANREISETAG**	
Bis 18:30 Uhr	Ankunft der Teilnehmer in Eigenorganisation, Hotel Check-in	Balance Hotel Breslauer Str. 33, 04299 Leipzig
Sonntag, 5. September		
09:00-09:30	Begrüßung **Dr. Christian-Daniel Strauch** (Leipzig) (Institut für Slavistik, Universität Leipzig)	Balance Hotel Konferenzraum
09:30-11:00	Vortrag Die Ost-Ukraine als hybrider Raum **Svetlana Lavochkina** (Leipzig) Autorin und Übersetzerin	Balance Hotel Konferenzraum
11:00-11:15	Pause	Balance Hotel Konferenzraum
11:15-12:45	Übersetzerworkshop **Svetlana Lavochkina** (Leipzig) Autorin und Übersetzerin	Balance Hotel Konferenzraum
12:45-14:00	Gemeinsames Mittagessen	Balance Hotel Restaurant
14:00-15:30	Übersetzerworkshop **Svetlana Lavochkina** (Leipzig) Autorin und Übersetzerin	Balance Hotel Konferenzraum
15:30-15:45	Kaffeepause	Balance Hotel Raum „Adagio“
15:45-17:00	Kolloquium I „Hinter dem Rücken“ und „Sonnenblumen“ **Dario Planert/Iryna Srobok/Anja Höfer/ Iryna Roschkowytsch** „Ilowajsk“ und „Das ATO-Syndrom“ **Olena Barabach/Simon Muschick/ Iryna Kalmykova/Oksana Komaschtschuk**	Balance Hotel Konferenzraum

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
Montag, 6. September		
09:30-11:00	Führung Kultur- und kunsthistorische Führung über den Südfriedhof Leipzig **Alfred E. Otto Paul** (Leipzig) Autor und Sepulkralforscher	Südfriedhof, Haupteingang, Prager Straße 212b, 04299 Leipzig
12:00-13:00	Führung Führung durch das Leipziger Völkerschlachtdenkmal **Dr. Birgit Hartung** (Stiftung Völkerschlachtdenkmal Leipzig) Kunsthistorikerin	Denkmalkasse des Völkerschlachtdenkmals, Straße des 18. Oktober 100, 04299 Leipzig
13:30-14:45	Gemeinsames Mittagessen	Balance Hotel Restaurant
15:00-16:30	Kolloquium II „Der Prozess von Mariupol“ und „Liebe im Fadenkreuz“ **Natalija Rybtschuk/Jan Schaldach/ Iryna Srobok/Dario Planert** „Die Länge der Tage“ und „Nullpunkt“ **Sofija Hreskiw/Juliane Dornberger/ Lilija Karwazka**	Balance Hotel Konferenzraum
16:30-16:45	Kaffeepause	Balance Hotel Raum „Adagio“
16:45-18:00	Kolloquium III „Das östliche Syndrom“ und „Das Hündchen“ **Iryna Kalmykowa/Oksana Komaschtschuk/ Jaroslawa Hryhortschuk/Olha Krowizka** „Alles wird Ukraine“ und „2014“ **Yuliya Komarynets/Anastasija Konyk**	Balance Hotel Konferenzraum
Dienstag, 7. September		
10:00-11:30	Führung Gedenkstätte für Zwangsarbeit Leipzig	Permoserstraße 15, 04318 Leipzig
12:30-13:45	Gemeinsames Mittagessen	Balance Hotel Konferenzraum

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
14:00-15:30	Autorengespräch Maidan und Donbas in deutschsprachiger Prosa **Sabine Hennig-Vogel** (Wittenberg) Autorin und Übersetzerin	Balance Hotel Balance Hotel Konferenzraum
15:30-15:45	Kaffeepause	Balance Hotel Raum „Adagio“
15:45-16:45	Präsentation und Gespräch Verlag „Wydawnyztwo Staroho Lewa“: Mission und Vision **Anastasiia Konyk** (Lwiw) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw) Übersetzerin beim Verlag „Wydawnyztwo Staroho Lewa“	Balance Hotel Konferenzraum
16:45-17:45	Kolloquium IV „Flughafen“ und „Töchterchen“ **Jan Schaldach/Yuliya Komarynets/Julija Sajdel** „Die Ukrier“ und „Pioniere“ **Olena Barabach/Simon Muschick/** **Lilija Karwazka**	Balance Hotel Konferenzraum
Mittwoch, 8. September		
9:45-11:30	Führung Musikstadt Leipzig – Spaziergang auf der Notenspur **N. N.**	Altes Rathaus am Museums-Shop. Markt 1, 04109 Leipzig
11:30-14:00	Zeit zur freien Verfügung	
14:00-15:30	Gespräch **Claudia Dathe** (Jena) (Europauniversität Viadrina Frankfurt/Oder) Projektkoordinatorin und Übersetzerin	Balance Hotel Konferenzraum
15:30-15:45	Kaffeepause	Balance Hotel Raum „Adagio“
15:45-17:30	Vortrag und Gespräch Krim, Donbas, „Neurussland“ – Hintergründe zum russisch-ukrainischen Konflikt **Wilfried Jilge** (Berlin) (Berliner Zentrum für Internationale Friedenseinsätze (ZIF)) Osteuropahistoriker und Ukraine-Experte	Balance Hotel Konferenzraum

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
18:30	Gemeinsames Abschlussessen	Gaststätte „Schnittstelle 1845“ Gerhard-Langner-Weg 1, 04299 Leipzig
Donnerstag, 9. September	**ABREISETAG**	
Bis 11:00	Abreise der Teilnehmer	Balance Hotel

Veranstaltungsleitung:

Dr. Christian-Daniel Strauch
wissenschaftlicher Mitarbeiter
Institut für Slavistik / Moldova-Institut Leipzig e. V.
Universität Leipzig
+491788545619 (WhatsApp)
christian-daniel.strauch@uni-leipzig.de

Projektleitung:

Oksana Molderf
wissenschaftliche Mitarbeiterin
Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation
und Translationswissenschaft
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw
+380674196715 (WhatsApp, Telegram, Viber)
oksana.molderf@lnu.edu.ua

Dr. Christian-Daniel Strauch
wissenschaftlicher Mitarbeiter
Institut für Slavistik / Moldova-Institut Leipzig e. V.
Universität Leipzig
+491788545619 (WhatsApp)
christian-daniel.strauch@uni-leipzig.de

PROJEKT

Zwischen
Apokalypse
und
Aufbruch